

UNIVERSIDAD CATÓLICA DE CÓRDOBA
FACULTAD DE CIENCIAS DE LA SALUD
LINEAMIENTOS PARA ACREDITAR SUFICIENCIA EN LA INTERPRETACIÓN DE TEXTOS
DEL ÁREA DE CIENCIAS DE LA SALUD

Prof. María Eugenia Sandrin

Suficiencia en inglés

Los estudiantes deben acreditar suficiencia en la interpretación de textos en inglés del ámbito de las ciencias de la salud en general.

Para ello el estudiante deberá rendir un examen en el que traducirá un texto del inglés al español, respetando el mensaje del mismo y transmitiéndolo con claridad en el idioma meta (español).

Si bien los estudiantes no cursan la asignatura, se ha realizado una guía de estudio para que puedan aprender y practicar los contenidos propuestos para el EXAMEN DE SUFICIENCIA. También se ofrecen TRES instancias de encuentro presencial para poder revisar los contenidos trabajados en forma individual y previa al encuentro presencial.

De la guía de estudio

Para lograr el mencionado objetivo se le proveerá de una guía de estudio con los contenidos gramaticales y vocabulario esenciales del ámbito de la salud en general.

También se incluirán textos de complejidad media que servirán de práctica.

El estudiante deberá estudiar los temas gramaticales y traducir los ejemplos de modo independiente; también analizará los textos de traducción con la finalidad de desarrollar la capacidad para interpretarlos.

El material que se ofrece como práctica de traducción comprende textos que abordan temas relativos a las diversas carreras (generales, no específicos; de modo tal que los estudiantes puedan comprender el mensaje y expresarlo correctamente en español).

Los textos tendrán una complejidad progresiva en los aspectos estructurales, conceptuales y discursivos.

El estudiante deberá aprender el vocabulario de la guía que le permitirá una lectura inicial comprensiva.

Los estudiantes se apoyarán en su experiencia y conocimientos previos del ámbito de la salud en la lectura comprensiva de los textos.

Los estudiantes deberán expresar correctamente en español el mensaje contenido en textos en inglés. Para ello podrán inferir el significado de palabras no conocidas y reconocer las ya trabajadas en la guía.

Nota: Se sugiere que escriban las traducciones de los textos de la guía de estudio. Es así como se fijan conceptos y vocabulario. También así se practica la redacción, la escritura y ortografía.

De la evaluación final

Los estudiantes podrán inscribirse para rendir en las fechas que establezca la facultad.

Propuesta de contenido

La frase simple

Los constituyentes de la oración simple:

a) El sustantivo, sus complementos: el adjetivo calificativo. Los determinantes del sustantivo: artículos, adjetivos demostrativos, adjetivos posesivos, pronombres interrogativos, adjetivos indefinidos y pronombres relativos.

b) El verbo, sus formas, sus modos y sus tiempos. El infinitivo, el gerundio y el participio presente. La voz activa y pasiva. Los complementos circunstanciales.

La oración compuesta:

La causa / la consecuencia, la finalidad, la intención, la oposición / la concesión, la condición la suposición, etc.

Nota: estas nociones se evaluarán “en situación” en tanto formadoras “de sentido” de un texto determinado.

Bibliografía de Lectura Obligatoria

La guía de estudio incluye todos los contenidos gramaticales que se evaluarán. Su estudio es de carácter obligatorio.

Criterios y forma de evaluación

El examen consistirá en un texto para traducir al español. El texto hará referencia a contenidos que sean generales y comunes a las distintas carreras de las ciencias de la salud.

Se realizará **sin diccionario**. La traducción deberá respetar el mensaje del texto original, no sólo en cuanto a los contenidos sino también en cuanto a los tiempos verbales, las concordancias gramaticales, etc.

La modalidad de la evaluación será escrita e individual.